

Enclave

-winter

2015

飞地

## 在寒冷的冬天想到蝴蝶

在寒冷的冬天想到蝴蝶，

眼前出现蝴蝶翩翩起舞的景象，

这是为什么？作为问题我已问自己三次。

我决定写关于蝴蝶的诗：

它飞到我的院子里，在月季花上，

在喇叭花上。我在院子中

欣赏蝴蝶的舞姿，只有一个赞美的词：美。

——但要是蝴蝶在雪地飞舞，

那是什么景象？红色或者黑色的蝴蝶，

在洁白的雪地轻盈地飞来飞去。

这景象当然超越了现世

——可如果我看见这样的景象，

我将怎样告诉人们——

冬天的蝴蝶比夏天的蝴蝶更美？

孙文波

— 主编 张尔 —

— 腾挪与戏谑 —

Tengnuo Yu Xixue

## 图书在版编目 (CIP) 数据

飞地·腾挪与戏谑 / 张尔主编. — 深圳: 海天出版社, 2016.2  
(飞地系列丛书)  
ISBN 978-7-5507-1552-3

I. ①飞… II. ①张… III. ①诗集—中国—当代 IV. ①I227

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 020388 号

飞地·腾挪与戏谑

Feidi · Tengnuo Yu Xixue

出 品 人 聂雄前

责任编辑 林凌珠 许全军

责任技编 梁立新

视 觉 深圳市华时代文化艺术有限公司

网 址 [www.wow-times.com](http://www.wow-times.com)

出版发行 海天出版社

地 址 深圳市彩田南路海天综合大厦 (518033)

网 址 [www.htph.com.cn](http://www.htph.com.cn)

订购电话 0755-83460137 (批发) 83460397 (邮购)

印 刷 深圳市希望印务有限公司

开 本 787 mm × 1 092 mm 1/16

印 张 14.375

字 数 384 千字

版 次 2016 年 2 月第 1 版

印 次 2016 年 2 月第 1 次

印 数 1-5000 册

定 价 38.00 元

海天版图书版权所有, 侵权必究。

海天版图书凡有印装质量问题, 请随时向印刷厂调换。

Editing | Publishing: Enclave  
编辑 | 出版: 飞地传媒  
Organizer: WOW-TIMES Culture  
策划: 华时代文化

Publisher: Nie Xiangqian  
出品人: 聂向前

Publisher: Sun Qi  
出版人: 孙起  
Editor-in-Chief: Zhang Er  
主编: 张尔

Subsidized by the Shenzhen Cultural Production Fund  
深圳市文化创意产业发展专项资金资助出版



Editorial Director: Xu Mi

编辑总监: 许弥

Editors: Jiang Hao | Zhu Yu | Zhang Guangxin | Qi Yuan

编辑: 蒋浩 | 朱宇 | 张广新 | 齐元

Qin Sanshu | Ying Chuan

编辑: 秦 Sanshu | 应传 | 应传 | 应传

International Editor: Eleanor Goodman (USA)

国际编辑: 应传玲 (美国)

Arts manager: Bao Dong

艺术主持: 鲍东

Graphic Designer: Yin Chenglu | Wang Li

美术编辑: 尹成路 | 王丽

Workflow Editor: Ying Chuan

流程编辑: 应传

Contributing Editors: Yang Xiaobin (Taiwan) | Mindy (USA)

特邀编辑: 杨小滨 (中国台湾) | 明迪 (美国)

Copy Editors: Lin Lingzhu | Xu Qianjun

责任编辑: 林凌珠 | 许全军

Technology Editor: Liang Lian

责任编辑: 梁立新

Enclave Partners

合作机构: 同济大学哲学研究中心

奇境工坊 · 复旦大学文学部翻译工作坊

Tel: 86-755-82957220 82957375

Fax: 86-755-82957220

Email: enclave2012@163.com

Weixin 微信公众平台: theland2013

Douban 豆瓣小组: <http://site.douban.com/234332/>

Web 诗生活论坛: <http://www.poemlife.com/forum-81-1.html>

Weibo 新浪微博: 飞地丛刊

Blog 新浪博客: <http://blog.sina.com.cn/u/2763209230>

飞地书局: <http://shop7559617.taobao.com>

Cover Illustration: Wang Yuyang The Moon Landing Program, Installation, 2007

封面图片: 王郁洋 再进登月 装置 2007

Wang Yuyang uses the American astronauts' live feed after their landing on the moon as a blueprint and re-envisions the image of landing on the moon. The photographer sneaks out just the right location for his camera to replicate the original video recording, while the performers perform their parts according to the historical images, with props, costumes, settings, and lighting all corresponding to the past. The mislabeled of the "image" that the work expresses shows the artist's questioning of science, history, and politics.

王郁洋以美国宇航员 1969 年发布的登月实况录像为蓝本, 进行了一次登月影像的再造。摄影师根据原录像画面寻找适当机位, 演员则按照过去录像中的记录表演, 其他如道具、服装、场景、灯光等一应俱全。作品对“影像”的再现, 影射出艺术家对科学、历史与政治的质疑。

WOW-TIMES  
华时代文化

## Enclave

### 我们

我们从原路折返，沿着  
黎明与路灯交织的暧昧之光  
向着又一股深渊挺进，  
天空灰霾密布  
环卫工人拖起颓废的铁铲，  
金属刮擦大地的嘶哑分贝  
自沥青迸射而出，萎靡的热带植被  
低垂惊愕的锯齿

尚有另一条路存在且通向  
霞光漫涨的山巅  
暮色贴紧海的前额，  
群鸥扑向层层波浪起伏的皱褶  
迟航的万吨巨轮卸下包裹，  
将膝盖锚进冷酷的深水区，试探着  
大海与天空对仗的无尽渊底，  
那里潜伏成群的暗礁与水母

两只猛虎在笼中博弈，  
一只战胜了一只  
围观者反复涂抹沾满手指的血迹，  
我们——  
这集体中的一员，  
沉默并屈从于权力的恫吓与威慑  
身体失衡的重心企图触探  
一架振翅的宇宙飞船

没有尽头，丧失的尽头，  
没有丧失的一切尽头……  
我们，仍旧沿着迷航的原路  
折返终点的起点  
每天清晨，大地浑沦沉睡，  
立法者为天空描绘  
矿物火红的云霓，正是自那  
一如仪器般精密精致的一端

一头猛兽骁勇旁出但我们并不曾听闻



## We

We turn back on the road we came down, following  
the intertwining equivocal light of daybreak and streetlamps  
pushing toward another abyss,  
the sky is covered with dense gray haze  
and the sanitation workers drag dispirited iron shovels,  
the gravelly decibels of metal scraping the earth  
spurt from the asphalt, and the listless tropical plants  
droop their stupefied sawteeth

Still, another road exists and leads to  
a mountaintop infused with rosy dawn  
a forehead of twilight pressed against the sea,  
a flock of seagulls descends toward the layered rippling of waves  
slow-moving ten-thousand ton vessels unload their cargo  
anchoring their knees in the deep frigid water, probing  
the opposing bottomlessness of ocean and sky,  
where submerged reefs and jellyfish lie in secret profusion

Two tigers play chess in a cage  
one defeats the other  
onlookers wipe bloodstains off their fingers again and again,  
and we —  
one of the group  
silently submits to authority's threats and intimidation,  
and, his body off-kilter, tries to touch  
a fluttering spaceship

There is no end, no end to loss  
no complete end to loss...  
we continue along the same meandering road  
turning back to where our destination starts  
every morning, the earth sinks into deep sleep,  
legislators describe the sky  
mineralflaming storm clouds, and they are that  
extremityas exquisite and precise as an apparatus

a beast bravely emerges to one side, but we never hear it



— 人物 —  
CONTRIBUTORS

#### 胡续冬

本名胡旭东，诗人、学者、随笔作家，1974年出生于重庆合川，后随父母迁居至湖北十堰。1991～2002年间先后就读于北京大学中文系和西方语言文学系，获文学博士学位后留校任教，现为北京大学外国语学院世界文学研究所副教授、北京大学巴西文化中心主任。2003～2005年间曾旅居巴西执教于巴西利亚大学文学院，2008年曾入选西班牙政府“安东尼奥·马查多诗歌创研计划”，同年应美国国务院之邀入驻美国爱荷华大学参加“国际写作计划”，并担任美国佛罗里达州萨拉索塔县“艺术隐修院”驻岛诗人，2010年曾客座执教于台湾“中央大学”文学院。

#### 安吾

1992年生于江西赣州，2014年毕业于北京大学中文系，自印诗集《爆破音》等。现居广州，从事媒体工作。

#### 兰童

生于1992年，河南周口人。作品散见于《钟山》《扬子江诗刊》《诗建设》等刊物。现居南京。

#### 黯黯

20世纪末开始新诗创作，曾于21世纪初活跃于诗坛，后隐居上海，偶尔出没于酒局。2013年出版诗集《痛苦哲学》，诗集《欢喜伦理》即将出版。

#### 白鹤林

本名唐瑞兵，1973年生，四川蓬溪人。1993年开始发表作品。著有《车行途中》等多部诗集。曾获多种诗歌奖项。现居绵阳。

#### 江雪

生于1970年，湖北蕲春人。诗人，批评家，自由艺术家。1979年开始学习绘画，1987年开始发表文学作品。2005年10月创立“中国·后天双年度文化艺术奖”，迄今已成功举办五届。多次受邀参加国际诗歌节、艺术节，有作品入选《70后诗全编》《21世纪诗歌精选》《21世纪诗歌档案》《中国新现实主义诗选》《中国后现代主义诗选》等数十种重要选本。现为某书画院院士，大学客座教授、文学顾问，《后天》杂志主编。

#### 李晓水

“60后”，江西新建人，现居深圳。写字为生，写诗娱乐。

#### 宋烈毅

1970年代出生，先锋诗人，散文写作者。有大量诗歌发表于《诗刊》《诗歌月刊》《诗选刊》《星星》等刊物，并有诗作入选《60年中国青春诗歌经典》《中国诗典1978—2008》《中国最佳诗歌》《中国诗歌精选》《中国新诗年鉴》《现代诗经》《70后诗集》《70后诗人诗选》等十余种选本。散文及读书随笔散见于《散文》《书城》《文景》《文学报》等，并有作品入选《散文2013精选集》《散文2012精选集》《中国散文年度佳作2012》《散文中国》《21世纪中国文化地图》等多部选集。著有散文集《与火车有关的事》（敦煌文艺出版社）。

### 张典

1968 年生于浙江平湖，1989 年杭州大学毕业。1988 年开始诗歌创作，作品散见于《北回归线》《诗林》《江南》等刊物。曾获刘丽安诗歌奖。

### 赵卡

1971 年生，内蒙古包头市土默特右旗人，从事小说、诗歌、随笔和理论批评写作，著有诗集《厌世者说》，有作品散见《钟山》《大家》《长江文艺》《花城》《山花》等，现居呼和浩特。

### 余怒

1966 年 12 月出生于安徽安庆，祖籍桐城。著有诗集《守夜人》（台湾版）、《余怒诗选集》《余怒短诗选》《枝叶》《余怒吴楠诗合集》《现象研究》《饥饿之年》《个人史》和长篇小说《恍惚公园》。现居安庆。

### 冷霜

1973 年生于新疆，北京大学文学博士，任教于中央民族大学，著有诗集《我们年龄的雾》，曾获刘丽安诗歌奖、“诗建设”诗歌奖等。



胡续冬



安吾



兰童



黯黯



白鹤林



江雪



李晓水



宋烈毅



张典



赵卡



余怒



冷霜

顾爱玲

Eleanor Goodman, 美国作家、诗人、翻译家, 哈佛大学费正清中国研究中心研究员, 北京大学富布莱特访问学者。译著《有什么在我心里一过: 王小妮诗选》(扎弗尔出版社, Zephyr Press, 2014) 获得了 Lucien Stryk 翻译奖并入围加拿大 Griffin 诗歌奖。诗集《九龙岛》将于 2016 年出版。

殷海洁

Heather Inwood, 出生于英国, 先后求学于剑桥大学、北京大学, 伦敦大学亚非学院博士毕业, 现为美国俄亥俄大学东亚系助理教授, 主要从事中国当代文学与文化的研究, 亦从事中国当代诗歌的翻译。

托尼·巴恩斯通

Tony Barnstone, 美国当代诗人, 生于 1961 年, 1984 ~ 1985 年同父亲威利斯·巴恩斯通一起在北京外国语学院执教, 后返回加州大学伯克利分校完成文学创作硕士和英文文学博士学业, 目前是洛杉矶私立大学惠蒂尔学院(Whittier College)英文系教授, 创建了写作班、文学节、驻校作家等项目。出版的个人诗集包括《污染》(1998), 小诗册《赤裸裸的魔术》(2002)、《悲哀爵士乐十四行》(2005)、《洛杉矶魔像》(2007) 和《战争之舌》(2009)。《污染》进入惠特曼诗歌奖决赛, 《洛杉矶魔像》获得本杰明·索特曼诗歌奖, 《战争之舌》获得约翰·西阿迪诗歌奖, 还获得过普希卡诗歌奖、聂鲁达诗歌奖, 以及 2008 年斯特罗克镇国际诗歌节诗歌奖第一名, 编写过教科书《亚洲文学》(2002)、《中东文学》、《亚非拉文学从古至今》(1998)。编辑、合作翻译的中国诗歌书籍包括《空山拾笑语——王维诗选》

(1991)、《暴风雨中呼啸而出——中国新诗》(1993)、《写作艺术: 中国大师语录》(1996)、《安克辞典: 中国诗》(2005)、《中国情诗》(2007)。

明迪

湖北武汉人。在内地出版了《明迪诗选》《和弦分解》, 在台湾出版了翻译作品《在他乡写作》和《错光的时光》, 在美国出版了英译诗集《长干行》, 主编《新华夏集: 当代中国诗选》(英译), 由美国图佩乐出版社(Tupelo Press)出版。

周伟驰

1969 年生于湖南, 1983 年搬到广东, 先后在广州中山大学和北京大学学习, 于 1998 年获哲学博士学位。曾至加拿大维真神学院和美国耶鲁大学学习各一年。现在中国社会科学院世界宗教研究所工作。少年时代开始写诗, 曾任中山大学诗社社长。出版有诗集《避雷针让闪电从身上经过》(南京大学出版社, 2013)、《鹰景》(世界知识出版社, 2008), 诗论集《小回答》(北京大学出版社, 2014) 和《旅人的良夜》(浙江大学, 2008), 译诗集《第二空间》(*Second Space by Czesław Miłosz*) (花城出版社, 2015)、《沃伦诗选》《梅利尔诗选》和《英美十人诗选》。

西思翎

Jan Laurens Siesling, 艺术史学者, 著有小说与诗歌。生于荷兰, 从阿姆斯特丹自由大学取得博士学位。在法国生活多年, 作品大多是用法语写成。现往返生活于欧洲与美国。出版有 *Art is More* 等。

多拉·马莱奇

Dora Malech, 诗人, 教授, 视觉艺术家。著有两部诗集《如是说》(Say So, 克利夫兰州立大学诗歌中心, 2011) 和《海岸命令大海》(Shore Ordered Ocean, 计程器出版社, 2009)。诗作见于《纽约客》《诗》《诗歌伦敦》《耶鲁评论》《铁皮屋》《新普查》《2015 美国最佳诗歌》等出版物。曾获诗歌基金会颁发的罗斯·利里诗歌奖金和奇维泰拉罗·拉涅利中心的作家奖金, 并担任加利福尼亚圣玛丽学院的杰出驻校诗人。她是艺术推广组织——“爱荷华青年写作计划”的联合创始人和前主管。现居巴尔的摩, 于 2014 年加入约翰·霍普金斯大学的写作研讨班, 担任诗歌课程助理教授, 并将在 2015 ~ 2016 年间担任该校社会问题中心的首批特聘教师。

齐悦

1993 年生。复旦大学中文系、“复旦大学—巴黎高师人文硕士班”现当代文学专业硕士在读。评论文字见于《文艺报》等刊物; 小说、散文作品曾获复旦大学首届朱光甫文学创作奖学金(2015)、第 16 届台北文学奖(2014); 诗歌作品入选《黄河诗报》“中国当代诗群回顾与年度大展”(2010)、《青少年文学殿堂》(诗歌卷)(2009)等作品选与刊物; 曾译美国当代诗人 Annie Finch、Hannah Gamble 诗作若干。现任复旦大学中文系“奇境译坊”童诗翻译计划法语组组长、第 3 届“泼先生奖”采访编辑。



顾爱玲



殷海洁



托尼·巴恩斯通



明迪



周伟驰



西思翎



多拉·马莱奇



齐悦

#### 王子瓜

本名王玮旭，1994 年生于江苏徐州，现为复旦大学中文系 2012 级本科生。青年诗人，兼事翻译、评论。曾任复旦诗社第三十九任社长、复旦诗歌图书馆副馆长，曾获第五届复旦大学“光华诗歌奖”、第三十届武汉大学“樱花诗歌奖”、首届南京大学“重唱诗歌奖”等诗歌奖项，并于 2014 年夏入选第七届“中国·星星大学生诗歌夏令营”。诗作、评论散见于《星星》诗刊、《飞地》《诗歌风尚》《城市诗人》《上海文化》《复旦诗选·2015》等书刊、合集。

#### 多萝西娅·拉斯基

Dorothea Lasky，哥伦比亚艺术学院的诗歌课程助理教授，现居纽约。著有四部诗集：最新一部为《罗马》（*ROME*，诺顿/利夫莱特，2014）；另有《雷鸟》（*Thunderbird*）、《黑色人生》（*Black Life*）、《敬畏》（*AWE*），均由浪潮出版社（Wave Books）发行。她与人合编《开门：如何激起年轻人的诗歌兴趣》（麦克斯威尼，McSweeney's，2013），以及多本袖珍图书，如《诗歌不是一项工程》（丑小鸭出版社，Ugly Duckling Presse，2010）。

#### 蔡思骅

“90 后”，上海人。曾做过中学教师。现在复旦大学中文系就读比较文学专业。

#### 胡泊

1993 年，出生于山西省太原市。复旦大学中国语言文学系本科生，目前已直研到复旦大学比较文学专业。

#### 熊森林

1990 年生，毕业于南京大学。青年诗人，兼事小说、评论，文学艺术类团队“押沙龙”联合创始人。有作品发表于《诗刊》《中国诗歌》《青春》《艺术世界》《新大陆》（美国）。发起并举办“南京青年诗人群展”（2014，2015）、“押沙龙短篇小说奖”（2014，2015），参与四方美术馆地形学项目之植物湾（2014）。

#### 陈志炜

浙江宁波人，青年作者。作品见于《芙蓉》《青春》《飞地》《艺术世界》等。

#### 王郁洋

出生于 20 世纪 70 年代末，曾经就读于中央美术学院附中、中央戏剧学院、中央美术学院，现任教于中央美术学院实验艺术系并在北京居住和创作。王郁洋虽然使用新兴媒介进行创作，却从不强调技术的新奇。他似乎更感兴趣于“过时”的技术、“破坏”美学及物质浪费带来的艺术性。他所实验过的作品包括装置、摄影、影像及绘画，只要是利于表达的手段他都试图使用过。他的作品用幽默的、虚构奇观的方式来探究和表述人的身体、经验及认知之间的关系，同时也探讨人造现实、媒体、历史感知与身体认同之间的关系，这似乎给人一种多面的感觉，但透过这些作品会有一个清晰完整的“王郁洋”。他的作品在中国及欧洲的主要展览和艺术节上都有展出过。

## 鲍栋

中国新一代活跃的艺术批评家与独立策展人，现工作生活在北京。评论文章广泛见于国内外艺术期刊、批评文集以及艺术家专著；纽约时报中文网特约撰稿人，《艺术界》杂志撰稿人和顾问。为众多国内外艺术机构策划展览，其中包括北京尤伦斯当代艺术中心、曼谷朱拉隆功大学艺术中心、广东时代美术馆、A4 当代艺术中心等；2014 年，获得亚洲文化协会（ACC）艺术奖助金；同年获得国际独立策展人协会（ICI）独立视野策展人奖提名。2014 年，发起并联合创办了《中国当代艺术研究》学刊。

## 孙文波

1956 年出生，四川成都人。1985 年开始诗歌写作。曾获“刘丽安诗歌奖”“珠江国际诗歌节奖”“畅语诗歌奖”。参加过第 29 届荷兰“鹿特丹国际诗歌节”，德国柏林文学宫“中国文学节”，日本驹泽大学“中国当代诗歌研讨会”，第 3 届“中坤亚洲诗歌节”。出版诗集《地图上的旅行》《给小蓓的偈歌》《孙文波的诗》《与无关有关》《新山水诗》，文论集《在相对性中写作》。与人合作创办民刊《红旗》九十年代》《小杂志》《首象山》。与人合作主编《中国诗歌评论》《九十年代·中国诗歌备忘录》。主编《当代诗》。作品被翻译成英语、德语、西班牙语、日语等多种语言。



王子瓜



多萝西娅·拉斯基



蔡思骅



胡泊



熊森林



陈志炜



王郁洋



鲍栋



孙文波



王郁洋 操作 布面油画 400 cm×266 cm 2015



## 在寒冷的冬天想到蝴蝶

在寒冷的冬天想到蝴蝶，

眼前出现蝴蝶翩翩起舞的景象，

这是为什么？作为问题我已问自己三次。

我决定写关于蝴蝶的诗：

它飞到我的院子里，在月季花上，

在喇叭花上。我在院子中

欣赏蝴蝶的舞姿，只有一个赞美的词：美。

——但要是蝴蝶在雪地飞舞，

那是什么景象？红色或者黑色的蝴蝶，

在洁白的雪地轻盈地飞来飞去。

这景象当然超越了现世

——可如果我看见这样的景象，

我将怎样告诉人们

冬天的蝴蝶比夏天的蝴蝶更美？

孙文波

## Focus 关注

- 035 安吾的诗 / 安 吾  
039 兰童的诗 / 兰 童

## Feature 专题

访谈

045 腾挪与戏谑

档案

055 黯黯的诗

057 白鹤林的诗

060 江雪的诗

067 李晓水的诗

068 宋烈毅的诗

071 张典的诗

073 赵卡的诗

## Public Square 广场

125 书籍上空俯视的精灵

——维尼熊的精神修炼传统 / 熊森林

129 夏日摩托车与学校宣传片（外一篇） / 陈志炜

## Texts 文本

003 胡续冬诗选 / 胡续冬

013 文论 近十年来的诗歌场域：孤绝的二次方 / 胡续冬

016 文论 诗歌：自我的腾挪 / 胡续冬

018 文献 / 胡续冬

020 访谈 答《新华夏集》十问 / 胡续冬

025 诗歌创作年表 / 胡续冬

032 有声读物 / 胡续冬

## In-Depth 深度

077 话语循环的语言学模型 / 余 怒

## Horizons 视野

085 冷霜的诗 / 顾爱玲 殷海洁 托尼·巴恩斯通 明迪 译

090 周伟驰的诗 / 顾爱玲 西思翎 译

101 多拉·马莱奇的诗 / 齐悦 王子瓜 译

112 多萝西娅·拉斯基的诗 / 胡泊 蔡思骅 译

## Visions 视界

139 人、物，及非物

——王郁洋的艺术路径 / 鲍 栋

## Happenings 资讯

146 诗歌

150 文化艺术

- Winter

2015

第十三辑 腾挪与戏谑

Enclave

# Texts

文本

—  
胡续冬